



Ethikcharta / Charte éthique / Carta etica

Präambel

Die Richterinnen und Richter des Bundesverwaltungsgerichts haben

- im Bewusstsein, dass die Bundesverfassung jeder Person das Recht auf ein faires und gerechtes Verfahren vor einem unabhängigen und unparteiischen Gericht gewährleistet,
- im Bewusstsein, dass es in einem Rechtsstaat unabdingbar ist, dass die Richterinnen und Richter ihr Amt sorgfältig ausüben und danach streben, das Vertrauen in das Rechtssystem zu stärken und zu erhalten,
- im Bewusstsein um ihre Verantwortung, ihre Aufgaben in kollegialer Weise und mit der für ihr Amt gebotenen Unabhängigkeit, Unparteilichkeit und Gewissenhaftigkeit zu erfüllen und
- nach einem Prozess breiter Mitsprache die vorliegende Ethikcharta am 26. Mai 2011 verabschiedet.

Préambule

Les juges du Tribunal administratif fédéral,

- considérant que la Constitution fédérale garantit à chacun le droit à une procédure équitable devant un tribunal indépendant et impartial,
- conscients que dans un Etat de droit, il est essentiel que les juges exercent leur tâche avec diligence et s'efforcent de préserver et de renforcer la confiance dans le système juridique,
- conscients de leur responsabilité et désireux d'accomplir leur activité collégalement, en gardant à l'esprit les garanties d'indépendance, d'impartialité et de compétence attachées à leur fonction,
- à l'issue d'une large consultation, ont adopté, le 26 mai 2011, la présente Charte éthique.

Preambolo

I giudici del Tribunale amministrativo federale,

- considerato che la Costituzione federale garantisce a ciascuno il diritto di essere giudicato in modo equo da un Tribunale indipendente e imparziale,
- coscienti che in uno Stato di diritto è essenziale che i giudici esercitino la loro funzione con diligenza e si adoperino per salvaguardare e per consolidare la fiducia nel sistema giuridico,
- coscienti della loro responsabilità e desiderosi di adempiere i compiti loro affidati con competenza e collegialmente, nel rispetto delle garanzie di indipendenza ed imparzialità connesse alla loro funzione,
- in seguito ad ampia consultazione, hanno adottato, il 26 maggio 2011, la presente Carta etica.

I. Unabhängigkeit

1. Die Richterinnen und Richter stehen für die unabhängige Ausübung des ihnen übertragenen Amtes ein. Sie sehen von jeglichen Verhaltensweisen ab, die Anlass geben könnten, ihre Unabhängigkeit in Frage zu stellen.
2. Die Richterinnen und Richter fällen ihre Entscheidung ohne auf den Druck der Öffentlichkeit, beteiligter Parteien oder Dritter Rücksicht zu nehmen. Sie vermeiden den Anschein jeglicher Beeinflussung.
3. Die Richterinnen und Richter üben ihr Amt selbständig und unabhängig von ihren Kolleginnen und Kollegen aus. Sie sind einzig dem Gesetz und der Rechtsprechung verpflichtet.
4. Die von den Richterinnen und Richtern aussergerichtlich ausgeübten Tätigkeiten dürfen ihr Richteramt sowie das Ansehen des Gerichtes nicht beeinträchtigen und keine Interessenskonflikte verursachen.

II. Unparteilichkeit

5. Die Richterinnen und Richter respektieren die Würde aller Personen, insbesondere jene der Rechtsuchenden und deren Vertreterinnen und Vertreter. Sie vermeiden jegliche Form von Diskriminierung auf Grund von Kultur, politischer Ausrichtung, Religion, Geschlecht, Rasse, Ethnie oder Staatsbürgerschaft.
6. Die Richterinnen und Richter würdigen die Fakten und wenden das Recht ohne Vorurteile an.
7. Die Richterinnen und Richter äussern sich prinzipiell nicht zu laufenden Geschäften. Sie enthalten sich jedwelcher Einflussnahme, die einen fairen Prozessverlauf gefährden und den Verdacht der Parteilichkeit erwecken könnte.

I. Indépendance

1. Les juges garantissent l'exercice indépendant de la fonction qui leur a été confiée. Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de mettre en doute leur indépendance.
2. Les juges prennent leurs décisions sans égard à la pression de l'opinion publique, des parties impliquées ou de tiers. Ils évitent d'éveiller le soupçon d'être sous une quelconque influence.
3. Dans l'exercice de leur activité judiciaire, les juges sont indépendants de leurs collègues ; ils ne sont soumis qu'à la loi et à la jurisprudence.
4. Les activités exercées par les juges en dehors du Tribunal ne doivent ni porter atteinte à leur fonction judiciaire, ni entacher la réputation du Tribunal, ni provoquer de conflits d'intérêts.

II. Impartialité

5. Les juges respectent la dignité de chacun, en particulier celle des justiciables et de leurs représentants. Ils évitent toute forme de discrimination à raison de la culture, de l'orientation politique, de la religion, du sexe, de la race, de l'appartenance ethnique ou de la nationalité.
6. Les juges apprécient les faits et appliquent le droit sans préjugés.
7. En principe, les juges ne se prononcent pas sur les affaires en cours. Ils s'abstiennent de tout comportement de nature à influencer le déroulement équitable du procès ou pouvant créer une apparence de partialité.

I. Indipendenza

1. I giudici garantiscono l'esercizio indipendente della funzione loro affidata. Si astengono da qualsiasi comportamento suscettibile di compromettere la loro indipendenza.
2. I giudici statuiscono facendo astrazione dalle pressioni esercitate dall'opinione pubblica, dalle parti in causa o da terzi. Evitano qualsiasi coinvolgimento suscettibile di condizionarne l'attività.
3. Nell'esercizio della loro attività giudiziaria i giudici sono indipendenti dai loro colleghi. Sottostanno alla sola legge e alla giurisprudenza.
4. Le attività esercitate dai giudici al di fuori del Tribunale non devono né ostacolare il corretto svolgimento della funzione giudiziaria, né nuocere alla reputazione del Tribunale, né provocare conflitti di interesse.

II. Imparzialità

5. I giudici tengono un comportamento rispettoso della dignità altrui, soprattutto di quella degli utenti della giustizia e dei loro rappresentanti. Evitano qualsiasi forma di discriminazione legata a cultura, orientamento politico, religione, sesso, razza, etnia o nazionalità.
6. I giudici apprezzano i fatti e applicano il diritto senza pregiudizi.
7. Di principio, i giudici non prendono posizione su cause pendenti. Si astengono in particolare da qualsiasi comportamento che possa compromettere lo svolgimento di un equo processo e suscitare un'apparenza di parzialità.

III. Sorgfaltspflicht

8. Die Richterinnen und Richter üben ihr Amt sorgfältig, gewissenhaft und effizient aus.
9. Die Richterinnen und Richter bilden sich stetig und gezielt weiter.
10. Die Richterinnen und Richter berufen sich weder in ihrem beruflichen noch ihrem privaten Leben auf ihr Amt, um Vorteile und Privilegien zu erhalten.
11. Richterinnen und Richter, die sich in Ausübung ihres Rechts auf freie Meinungsäußerung in den Medien äussern, tun dies ausgewogen und im Bewusstsein um ihre gesellschaftliche Rolle. Sie halten sich an die vorgesehenen Informationswege. Interna werden nicht nach aussen getragen.
12. Die Auseinandersetzung mit Lehre und Rechtsprechung erfolgt mit Respekt und Achtung.
13. Die Richterinnen und Richter halten sich an Koordinationsbeschlüsse der Führungsorgane.

IV. Kollegialität

14. Die Richterinnen und Richter begegnen sich mit Respekt, Würde und Takt.
15. Die Richterinnen und Richter bringen sich im Gerichtsbetrieb aktiv ein, nehmen an den Sitzungen teil und unterstützen sich bei Bedarf gegenseitig.
16. Bei der Urteilsfindung tauschen die Richterinnen und Richter ihre Rechtsauffassung in klarer und präziser Weise mit den Kolleginnen und Kollegen sowie den Gerichtsschreiberinnen und Gerichtsschreibern aus.

III. Diligence

8. Les juges exercent leur fonction avec soin, diligence et efficacité.
9. Les juges veillent à assurer leur formation continue.
10. Ni dans leur vie privée ni dans leur vie sociale, les juges ne se réfèrent à leur fonction officielle pour obtenir des avantages ou des privilèges.
11. Lorsqu'ils usent de leur liberté de parole pour s'exprimer dans les médias, les juges le font de façon équilibrée et mesurée, en gardant à l'esprit le statut qui est le leur. Ils s'en tiennent aux canaux d'information prévus par le Tribunal. Ils ne divulguent pas d'informations de nature interne.
12. Doctrine et jurisprudence sont discutées, analysées et commentées dans le respect des convictions de chacun.
13. Les juges respectent les décisions des organes de direction en matière de coordination.

IV. Collégialité

14. Dans les contacts avec leurs pairs, les juges se comportent avec respect, dignité et tact.
15. Les juges participent activement à la vie du Tribunal et assistent aux réunions. Ils s'entraident en cas de besoin.
16. Dans le processus de jugement, les juges échangent leurs avis de façon claire et précise ; ils agissent de même avec les greffiers.

III. Diligenza

8. I giudici svolgono la loro funzione con accuratezza, diligenza ed efficienza.
9. I giudici assicurano il loro perfezionamento professionale.
10. I giudici non utilizzano la loro qualifica al fine di ottenere vantaggi o privilegi né nella loro vita privata né in quella sociale.
11. Allorquando, usando della loro libertà d'opinione, i giudici si esprimono nei media, si ispirano a criteri d'equilibrio e di misura, tenendo conto del loro status. Ricorrono ai canali informativi previsti dal Tribunale. Non divulgano informazioni di natura interna.
12. Dottrina e giurisprudenza sono discusse, analizzate e commentate con rispetto e riguardo.
13. I giudici rispettano le decisioni degli organi di direzione in materia di coordinamento.

IV. Collegialità

14. Nei rapporti con i loro colleghi, i giudici si comportano con rispetto, dignità e tatto.
15. I giudici partecipano attivamente alla vita del Tribunale e presenziano alle riunioni. Si assistono in caso di bisogno.
16. Nell'ambito del processo decisionale, i giudici scambiano le loro opinioni in modo chiaro e preciso; agiscono nel medesimo modo con i cancellieri.

V. Führungskultur

17. Die Richterinnen und Richter begegnen allen Mitarbeitenden des Gerichts mit Achtung und Wertschätzung.
18. Die Richterinnen und Richter fördern die berufliche Entwicklung aller Mitarbeitenden und tragen durch sorgfältigen Umgang mit den Ressourcen deren Fähigkeiten Rechnung.
19. Die Richterinnen und Richter führen transparent, schaffen Vertrauen und sind darauf bedacht, unkorrektes Verhalten zu unterbinden und Konflikte zu verhindern.
20. Richterinnen und Richter mit Führungsverantwortung pflegen gute Beziehungen zu den anderen öffentlichen Institutionen und treten nach aussen loyal für die Entscheide des Gesamtgerichts ein.

V. Culture de direction

17. Les juges traitent avec respect l'ensemble des collaborateurs du Tribunal. Ils sont attentifs à la valeur de leur travail.
18. Les juges encouragent le perfectionnement professionnel de tous les collaborateurs du Tribunal ; ils tiennent compte de leurs capacités dans la gestion des ressources.
19. Les juges exercent leurs responsabilités de direction de façon transparente et entretiennent un climat de confiance ; ils veillent à prévenir les comportements incorrects et à empêcher les conflits.
20. Les juges exerçant des responsabilités de direction entretiennent de bonnes relations avec les autres institutions publiques et défendent loyalement les décisions de la Cour plénière.

V. Cultura di direzione

17. I giudici trattano con rispetto l'insieme dei collaboratori del Tribunale e riconoscono l'importanza del loro lavoro.
18. I giudici promuovono il perfezionamento professionale di tutti i collaboratori del Tribunale. Tengono conto delle loro potenzialità nella gestione delle risorse.
19. I giudici esercitano le loro funzioni di direzione con trasparenza e si impegnano ad instaurare un clima di fiducia. Vegliano a prevenire comportamenti scorretti ed evitare conflittualità.
20. I giudici con responsabilità di direzione intrattengono delle buone relazioni con le altre istituzioni pubbliche e difendono con lealtà le decisioni della Corte plenaria.